

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 7 от "12" 02 2018 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

И. Сос

подпись

А.В. Люлина

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

Е.Д.

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И. Сос

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов специальной профессиональной компетентности на основе знаний о способах использования возможностей информационно-коммуникационных технологий, в том числе сети Интернет, в процессе изучения иностранных языков и перевода с учетом требований информационной безопасности.

Задачи:

сформировать умение получать и обрабатывать информацию, а также управлять информацией с помощью компьютерных технологий;

сформировать умение использовать электронные словари и иные электронные ресурсы для решения профессиональных лингвистических задач;

освоить информационно-коммуникационные технологии (интернет технологий) с целью их применения в изучении иностранных языков и переводе;

освоить основы информационной и библиографической культуры, основные требования информационной безопасности, современные методы лингвистического исследования с применением информационно-коммуникационных технологий (интернет технологий), методики поиска, анализа и обработки лингвистического материала;

овладеть методикой подготовки к переводу с помощью информационно-коммуникационных технологий (интернет технологий);

сформировать умение оформлять текст перевода в различных текстовых редакторах.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией и применения его для изучения иностранных языков и перевода.</p> <p>Уметь: работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией в области иностранных языков, перевода и лингвистики в целом.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером и интернетом для получения, обработки, управления информацией, необходимой в процессе изучения иностранных языков и перевода; навыками обучения с использованием интернет технологий.</p>	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<p>Знать: основные характеристики, типы и принципы работы электронных словарей и лингвистических электронных ресурсов.</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p>Владеть: навыками использования электронных словарей и лингвистических и иных интернет ресурсов для обеспечения высокого уровня решения лингвистических задач различного типа.</p>	электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<p>Знать: основы современной информационной и библиографической культуры; информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p>Владеть: способностью использовать лингвистические интернет ресурсы для решения стандартных задач профессиональной деятельности учитывая требования информационной и библиографической культуры и информационной безопасности.</p>	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода; специализированные электронные средства и средства интернета для получения информации, необходимой для подготовки к переводу; основы работы с онлайн словарями, цифровыми справочно-информационными базами и ресурсами, поисковыми системами; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p>Уметь: пользоваться электронными поисковыми системами, онлайн словарями, справочно-информационными базами, электронными ресурсами; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментальный и справочный аппарат.</p> <p>Владеть: методикой поиска информации в разных типах интернет источников, лингвистической и психологической подготовки к переводу с помощью интернет технологий.</p>	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<p>Знать: возможности текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в текстовом онлайн редакторе.</p> <p>Уметь: использовать различные текстовые онлайн редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов.</p> <p>Владеть: способностью редактировать и форматировать разные типы текстов; внедрять в текст сторонние объекты (шрифты, таблицы, формулы, графики, фотографии, изображения, диаграммы).</p>	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144
Контактная работа:	34,25	34,25	68,5
Лекции (Л)	18	18	36
Практические занятия (ПЗ)	16	16	32
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)	37,75	37,75	75,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Интернет технологии	52	12	12		28
2	Электронные словари и лингвистические базы данных	20	6	4		10
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Лингвистические интернет ресурсы	38	10	10		20
4	Интернет сообщества в овладении иностранным языком	34	8	6		18
	Итого:	72	18	16		38
	Всего:	144	36	32		76

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Интернет технологии

История развития сети Интернет. Сущность сети Интернет. Возможности сети Интернет в получении, обработке, управлении и хранении информации. Интернет как источник лингвистической информации. Информационный поиск. Поисковые системы. Распределенные базы знаний и данных. Требования информационной безопасности.

Типы интернет ресурсов. Процессы накопления, обработки, представления и использования информации с помощью электронных средств. Техническая среда (вид используемой техники для решения основных задач). Программная среда (набор программных средств для реализации интернет технологий). Предметная среда (содержание конкретной предметной области науки, техники, знания). Методическая среда (инструкции, порядок пользования, оценка эффективности и др.). Информационные, сервисные, браузерные интернет технологии. Типы интернет технологий, применяемые в обучении: электронный учебник, мультисредовая система, экспертная система, система автоматизированного проектирования, электронный библиотечный каталог; банк (база) данных, локальные и распределенные (глобальные) вычислительные системы, электронная почта,

электронная доска объявлений, система интернет конференций, автоматизированная система организационного управления, настольная электронная типография и др.

2 Электронные словари и лингвистические базы данных

Электронные оффлайн и онлайн словари и возможности их использования в иноязычном образовании. Основные принципы работы. Предъявляемые требования к электронному словарю. Понятия «лингвистический корпус», «национальный лингвистический корпус». Работа с лингвистическими корпусами.

3 Лингвистические интернет ресурсы

Информатизация лингвистического образования. Страноведческие ресурсы сети Интернет. Блог. Вебквест. Языковые сайты. Анализ ресурсов, отбор и презентация материала. Виртуальные экскурсии. Использование аутентичного материала в изучении иностранных языков.

Типология, характеристика и обзор основных интернет ресурсов для изучения иностранных языков. Типы обучающих программ. Ресурсы для овладения различными видами языковой деятельности. Игровые программы. Тренировочные программы. Интерактивные учебники. Поисковые системы. Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет. Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях. Библиографические ресурсы сети Интернет. Виртуальные библиотеки. Требования библиографической культуры.

Компьютерные тесты оценки знаний по иностранным языкам. Виды тестирующих программ: специфика и возможности.

Приемы работы с электронными документами. Текстовые онлайн редакторы. Подготовка к выполнению перевода с помощью лингвистических интернет ресурсов. Современные компьютерные методы анализа и обработки лингвистического материала.

4 Интернет сообщества в овладении иностранным языком

Интернет ресурсы как средства интерактивной коммуникации в сети. Организация работы в сети. Работа с электронной почтой, форумы, группы новостей, телеконференции, чат.

Технологии Web 2.0 в изучении языков. Социальные сервисы и сетевые сообщества, возможности их использования в иноязычном образовании для формирования различных видов речевой деятельности. Преимущества и недостатки.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Интернет как новая среда существования информации	4
3-6	1	Понятие и сущность интернет технологий	8
7-8	2	Работа с электронными словарями и лингвистическими корпусами	4
9	3	Информационные страноведческие сайты	2
10-11	3	Интернет ресурсы для изучения иностранного языка и совершенствовании навыков перевода	4
12-13	3	Подготовка к переводу и работа с текстом	4
14-16	4	Интернет как средство интерактивной коммуникации	6
		Итого:	32

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова. – Москва : МПГУ, 2016. – 96 с. – ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.

2. Переходько, И.В. Интернет-ресурсы по иностранным языкам : учеб. пособие / И.В. Переходько. – Оренбург : Университет, 2012. – 118 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с. – ISBN 978-5-4417-0255-3.
2. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М. : Академия, 2004. – 207 с. – ISBN 5-7695-1531-7.
3. Диков, А.В. Интернет и Веб 2.0 : учебное пособие [Электронный ресурс] / А.В. Диков. – М. : Директ-Медиа, 2012. – 62 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96970>
4. Потапова, Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика : учебное пособие / Р.К. Потапова. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. – 364 с. – ISBN 978-5-9710-2394-4.
5. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 108 с. – Adobe Acrobat Reader 6.0 – ISBN 978-5-7410-1736-4.

5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017, 2018

Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Информационные технологии : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017, 2018

5.4 Интернет-ресурсы

<http://engblog.ru/> – блог об изучении английского языка

<http://www.macmillandictionary.com/> – словарь Macmillan

<https://www.merriam-webster.com/> – словарь Merriam-Webster

<https://en.oxforddictionaries.com/> – словарь Oxford

<http://www.thesaurus.com/> – словарь-тезаурус

<http://idioms.thefreedictionary.com/> – словарь идиом

<http://www.etymonline.com/index.php> – этимологический словарь

<http://translations.web-3.ru/> – портал переводчиков

<http://www.bbc.co.uk/languages/> – обучающий сайт BBC

<https://moodle.osu.ru> – система электронного обучения Moodle

«Natural Language Processing» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/language-processing>

«Введение в практическое тестирование» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://www.intuit.ru/> – «Intuit», Национальный открытый университет / Разработчик курса: Кабардино-Балкарский государственный университет, режим доступа: <https://www.intuit.ru/studies/courses/1023/300/info>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Web of Science [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2018

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "10" 02 2019г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры Е.Д. Андреева
подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
Н.Н. Грицай
подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)
Т.В. Сапух
подпись расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова. – Москва : МПГУ, 2016. – 96 с. – ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
2. Переходько, И.В. Интернет-ресурсы по иностранным языкам : учеб. пособие / И.В. Переходько. – Оренбург : Университет, 2012. – 118 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с. – ISBN 978-5-4417-0255-3.
2. Диков, А.В. Интернет и Веб 2.0 : учебное пособие [Электронный ресурс] / А.В. Диков. – М. : Директ-Медиа, 2012. – 62 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96970>
3. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М. : Академия, 2004. – 207 с. – ISBN 5-7695-1531-7.
4. Информационные технологии : учебное пособие / сост. К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Е.Н. Косова и др. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 1. - 254 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457340>.

5. Потапова, Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика : учебное пособие / Р.К. Потапова. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. – 364 с. – ISBN 978-5-9710-2394-4.

5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017, 2018, 2019

Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

Информационные технологии : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017, 2018, 2019

5.4 Интернет-ресурсы

<http://engblog.ru/> – блог об изучении английского языка

<http://www.macmillandictionary.com/> – словарь Macmillan

<https://www.merriam-webster.com/> – словарь Merriam-Webster

<https://en.oxforddictionaries.com/> – словарь Oxford

<http://www.thesaurus.com/> – словарь-тезуарус

<http://idioms.thefreedictionary.com/> – словарь идиом

<http://www.etymonline.com/index.php> – этимологический словарь

<http://translations.web-3.ru/> – портал переводчиков

<http://www.bbc.co.uk/languages/> – обучающий сайт BBC

<https://moodle.osu.ru> – система электронного обучения Moodle

«Natural Language Processing» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе

<https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/language-processing>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Web of Science [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.